

ニュー・ヨーク州の関連条文

原文	翻訳（抄訳）
Domestic Relations Law (Chapter 14)	親族法（第 14 章）
Article 1 Short Title; Definitions § 2 Difinitions	アーティクル 1 ショート・タイトル；定義 2 条 定義
A "minor" or "infant", as used in this chapter, is a person under the age of eighteen years.	本章で使用される「未成年者」とは 18 歳未満の者である。
Article 5 The Custody and Wages of Children § 70 Habeas orpus for child detained by parent	アーティクル 5 子の監護権および賃金 70 条 親により拘束された子の人身保護令状
<p>(a) Where a minor child is residing within this state, either parent may apply to the supreme court for a writ of habeas corpus to have such minor child brought before such court; and on the return thereof, the court, on due consideration, may award the natural guardianship, charge and custody of such child to either parent for such time, under such regulations and restrictions, and with such provisions and directions, as the case may require, and may at any time thereafter vacate or modify such order. In all cases there shall be no prima facie right to the custody of the child in either parent, but the court shall determine solely what is for the best interest of the child, and what will best promote its welfare and happiness, and make award accordingly.</p> <p>(b) Any order under this section which applies to rights of visitation with a child remanded or placed in the care of a person, official, agency or institution pursuant to article ten of the family court</p>	<p>(a) 未成年の子が本州内に居住する場合に、いずれの親も高位裁判所に対し、その裁判所の前にその未成年の子を連れてこさせるため、人身保護令状を申請することができる。そして、子が戻り、十分な考慮にもとづき、裁判所は、規制や制限のもと、諸規定および指示に伴い、いずれかの親に当該子の自然後見、義務、監護権を付与することができ、さらに、当該事件が要求できると同様に、その命令をいつでも無効あるいは変更することができる。すべての事件において、いずれの親にも子の監護権に対する一応の権利はあるべきではないが、裁判所は何が子の最善の利益となるか、そして何がその福祉と幸福を促進させるかのみ判断しなければならず、それに従い付与しなければならない。</p> <p>(b) 家庭裁判所法の第 10 節に従い、あるいは社会サービス法 158 条において認められる方法に従い、個人のケアに、当局者に、代理機関に、あるいは施設に拘置あるいは託置された子を訪問する権利を申請する本条におけるいかなる命令も、家庭裁判所法の第 10 節の第 8 編の規定、社会サービス法の 358a 条および 384a 条、当該子のケアと監護権あ</p>

<p>act or pursuant to an instrument approved under section three hundred fifty-eight-a of the social services law, shall be enforceable pursuant to the provisions of part eight of article ten of such act, sections three hundred fifty-eight-a and three hundred eighty-four-a of the social services law and other applicable provisions of law against any person or official having care and custody, or temporary care and custody, of such child.</p>	<p>るいは暫定的ケアと監護権を有する個人あるいは当局者に対する適用されうる法の規定に従い、執行されなければならない。</p>
<p>§ 71 Special proceeding or habeas corpus to obtain visitation rights in respect to certain infant siblings</p>	<p>71 条 子の兄弟姉妹に関する訪問権を得るための特別な手続きあるいは人身保護令状</p>
<p>Where circumstances show that conditions exist which equity would see fit to intervene, a brother or sister or, if he or she be a minor, a proper person on his or her behalf of a child, whether by half or whole blood, may apply to the supreme court by commencing a special proceeding or for a writ of habeas corpus to have such child brought before such court, or may apply to the family court pursuant to subdivision (b) of section six hundred fifty-one of the family court act; and on the return thereof, the court, by order, after due notice to the parent or any other person or party having the care, custody, and control of such child, to be given in such manner as the court shall prescribe, may make such directions as the best interest of the child may require, for visitation rights for such brother or sister in respect to such child.</p>	<p>エクイティが介入するのにふさわしいと認める要件が存在することを示す状況がある場合に、兄弟姉妹は、未成年であれば子の代わりになる適切な者が、半血全血いずれでも、特別の手続きを開始することによって、あるいは裁判所の前に当該子を連れ戻すための人身保護令状を高位裁判所に申請することができ、あるいは家庭裁判所法の 151 条(b)に従い家庭裁判所に申請することができ、そして子が戻り、裁判所は、命令により、当該子のケア、監護権、コントロールを有する親あるいは他の者もしくは当事者に対する適切な通知後に、裁判所が詳述しなければならない方法で当該子に関するその兄弟姉妹へ訪問権が与えられるために、要求されうる子の最善の利益としてその指示を出すことができる。</p>
<p>§ 72 Special proceeding or habeas corpus</p>	<p>72 条 子の祖父母に関する訪問権あるいは</p>

<p>to obtain visitation rights or custody in respect to certain infant grandchildren</p>	<p>監護権を得るための特別な手続きあるいは人身保護令状</p>
<p>1. Where either or both of the parents of a minor child, residing within this state, is or are deceased, or where circumstances show that conditions exist which equity would see fit to intervene, a grandparent or the grandparents of such child may apply to the supreme court by commencing a special proceeding or for a writ of habeas corpus to have such child brought before such court, or may apply to the family court pursuant to subdivision (b) of section six hundred fifty-one of the family court act; and on the return thereof, the court, by order, after due notice to the parent or any other person or party having the care, custody, and control of such child, to be given in such manner as the court shall prescribe, may make such directions as the best interest of the child may require, for visitation rights for such grandparent or grandparents in respect to such child.</p> <p>2. (a) Where a grandparent or the grandparents of a minor child, residing within this state, can demonstrate to the satisfaction of the court the existence of extraordinary circumstances, such grandparent or grandparents of such child may apply to the supreme court by commencing a special proceeding or for a writ of habeas corpus to have such child brought before such court, or may apply to family court pursuant to subdivision (b) of section six hundred fifty-one of the family court act; and on the return thereof,</p>	<p>1 本州内に居住する未成年の子の親のひとりあるいは双方が死亡している場合、あるいはエクイティが介入するのにふさわしいと認める要件が存在することを示す状況がある場合に、当該子の祖父、祖母、祖父母は特別の手続きを開始することによって、あるいは裁判所の前に当該子を連れ戻すための人身保護令状を高位裁判所に申請することができ、あるいは家庭裁判所法の 651 条(b)に従い家庭裁判所に申請することができ、そして子が戻り、裁判所は、命令により、当該子のケア、監護権、コントロールを有する親あるいは他の者もしくは当事者に対する適切な通知後に、裁判所が詳述しなければならない方法で当該子に関するその祖父母へ訪問権が与えられるために、要求されうる子の最善の利益としてその指示を出すことができる。</p> <p>2.(a) 本州内に居住する未成年の子の祖父、祖母、祖父母は裁判所の満足を得るために特異な状況を証明することができる場合に、当該子の祖父、祖母、祖父母は特別の手続きを開始することによって、あるいは裁判所の前に当該子を連れ戻すための人身保護令状を高位裁判所に申請することができ、あるいは家庭裁判所法の 651 条(b)に従い家庭裁判所に申請することができ、そして子が戻り、裁判所は、命令により、当該子のケア、監護権、コントロールを有する親あるいは他の者もしくは当事者に対する適切な通知後に、裁判所が詳述しなければならない方法で当該子に関するその祖父母へ訪問権が与えられるために、要求されうる子の最善の利益としてその指示を出すことができる。拡大さ</p>

<p>the court, by order, after due notice to the parent or any other person or party having the care, custody, and control of such child, to be given in such manner as the court shall prescribe, may make such directions as the best interests of the child may require, for custody rights for such grandparent or grandparents in respect to such child. An extended disruption of custody, as such term is defined in this section, shall constitute an extraordinary circumstance.</p> <p>(b) For the purposes of this section "extended disruption of custody" shall include, but not be limited to, a prolonged separation of the respondent parent and the child for at least twenty-four continuous months during which the parent voluntarily relinquished care and control of the child and the child resided in the household of the petitioner grandparent or grandparents, provided, however, that the court may find that extraordinary circumstances exist should the prolonged separation have lasted for less than twenty-four months.</p> <p>(c) Nothing in this section shall limit the ability of parties to enter into consensual custody agreements absent the existence of extraordinary circumstances.</p>	<p>れた監護権の分離は、本条に定義されるように、特異な状況を構成しなければならない。</p> <p>(b) 本条の目的に照らし、「拡大された監護権の分離」は、以下に限定されないが、親が任意的に子のケアとコントロールの権限を移譲し、申立人である祖父、祖母、祖父母の家庭に子が居住している間に、裁判所は存在する特異な状況が延長された別居を少なくとも24ヶ月以上継続すべきであったということを確認するのであるが、被告である親と子が少なくとも継続して24ヶ月間の延長された別居を含まなければならない。</p> <p>(c) 本条において、特異な状況の存在を欠く合意の上の監護権の取り決めに入る当事者の能力を制限すべきものは何もない。</p>
<p>§ 74 Certain provisions relating to the custody of children by persons who are not the parents of such children</p>	<p>74 条 子の親ではない者による子の監護権に関する諸規定</p>
<p>1. Notwithstanding any provision of law to the contrary, a person possessing a lawful order of guardianship or custody of a</p>	<p>1 法の規定に関わらず、未成年の子の親ではないがその後見あるいは監護権の法的な命令を有する者は居住する適用可能な学区</p>

<p>minor child, who is not the parent of such child, may enroll such child in public school in the applicable school district where he or she and such child reside. Upon application for enrollment of a minor child by a guardian or custodian who is not the parent of such child, a public school shall enroll such child for such time as the child resides with the guardian or custodian in the applicable school district, upon verification that the guardian or custodian possess a lawful order of custody for such child and that the guardian or custodian and the child properly reside in the same household within the school district.</p> <p>2. Notwithstanding any provision of law to the contrary, persons possessing a lawful order of custody of a child who are not a parent of such child shall have the right to enroll and receive coverage for such child in their employer based health insurance plan and to assert the same legal rights under such employer based health insurance plans as persons who possess lawful orders of guardianship of the person for a child pursuant to rule twelve hundred ten of the civil practice laws and rules, article seventeen of the surrogate's court procedure act, or part four of article six of the family court act.</p>	<p>における公立学校に当該子を入学させることができる。未成年の子の親ではない後見人あるいは監護者による当該子の入学の申請にあたり、後見人あるいは監護者が当該子の法的な監護権の命令を有し、かつ後見人あるいは監護者と子が適切に学区内に同じ家庭に居住していることの立証にもとづき、公立学校は当該子をその後見人あるいは監護者とともに居住する時に適用可能な学区に入学させなければならない。</p> <p>2 法の規定に関わらず、子の親ではない当該子の監護権の法的な命令を有する者は、健康保険プランに基づく雇用者において当該子の保険を登録し受け取る権利を、そして民事訴訟法の 120010 条および規則、検認後見裁判所手続法の 17 節、あるいは家庭裁判所法の 6 節の 4 編の準則に従い、法的な子のための後見人命令を有する者のように、健康保険プランに基づく雇用者において、同様の法的権利を主張することの権利を有しなければならない。</p>
<p>Article 5-A Uniform Child Custody Jurisdiction and Enforcement Act</p>	<p>アーティクル 5-A 統一子の監護権に関する管轄権および執行法</p>
<p>Title I General Provisions</p>	<p>タイトル 1 一般規定</p>
<p>§ 75-e Effect of child custody determination</p>	<p>75-e 条 子の監護権決定の効果</p>

<p>A child custody determination made by a court of this state that had jurisdiction under this article binds all persons who have been served in accordance with the laws of this state or notified in accordance with section seventy-five-g of this title or who have submitted to the jurisdiction of the court, and who have been given an opportunity to be heard. As to those persons, the determination is conclusive as to all decided issues of law and fact except to the extent the determination is modified or except to the extent that enforcement of an order would violate subdivision one-c of section two hundred forty of this chapter or section one thousand eighty-five of the family court act.</p>	<p>本アーティクルのもと管轄権を有する本州の裁判所によりなされた子の監護権の決定は、本州法により提供され、あるいは本タイトルの 75-g 条により通知され、あるいは裁判所の管轄権に服従し、かつ聴聞の機会を与えられたすべての者を拘束する。それらの者について、決定が変更されることを除き、あるいは命令の執行が本章の 240 条の 1c あるいは家庭裁判所法の 1085 条を侵害することを除き、法および事実の決定された問題すべてに対し、決定的である。</p>
<p>Title Jurisdiction</p>	<p>タイトル 2 管轄権</p>
<p>§ 76 Initial child custody jurisdiction</p>	<p>76 条 はじめの子の監護権の管轄権</p>
<p>1. Except as otherwise provided in section seventy-six-c of this title, a court of this state has jurisdiction to make an initial child custody determination only if:</p> <p>(a) this state is the home state of the child on the date of the commencement of the proceeding, or was the home state of the child within six months before the commencement of the proceeding and the child is absent from this state but a parent or person acting as a parent continues to live in this state;</p> <p>(b) a court of another state does not have jurisdiction under paragraph (a) of this subdivision, or a court of the home state of the child has declined to exercise</p>	<p>1 本タイトルの 76C 条に規定される場合を除き、本州の裁判所は以下の場合のみはじめの子の監護権の決定をなす管轄権を有する。</p> <p>(a) 本州が手続きの開始日に子の本拠地である、あるいは手続きの開始前の 6 ヶ月以内に子の本拠地であり、かつ子は本州を不在にするが、親あるいは親として行動する者が本州に住み続ける場合</p> <p>(b) 他州の裁判所が本条(a)のもと管轄権を有しない、あるいは子の本拠地の裁判所が本州が本タイトルの 76-f 条あるいは 76-g 条のもとより適切な法廷であるという理由で管轄権を講師しなかった場合で、かつ</p> <p>(i) 子と子のふた親、あるいは子と少</p>

<p>jurisdiction on the ground that this state is the more appropriate forum under section seventy-six-f or seventy-six-g of this title, and:</p> <p>(i) the child and the child's parents, or the child and at least one parent or a person acting as a parent, have a significant connection with this state other than mere physical presence; and</p> <p>(ii) substantial evidence is available in this state concerning the child's care, protection, training, and personal relationships;</p> <p>(c) all courts having jurisdiction under paragraph (a) or (b) of this subdivision have declined to exercise jurisdiction on the ground that a court of this state is the more appropriate forum to determine the custody of the child under section seventy-six-f or seventy-six-g of this title; or</p> <p>(d) no court of any other state would have jurisdiction under the criteria specified in paragraph (a), (b) or (c) of this subdivision.</p> <p>2. Subdivision one of this section is the exclusive jurisdiction basis for making a child custody determination by a court of this state.</p> <p>3 Physical presence of, or personal jurisdiction over, a party or a child is not necessary or sufficient to make a child custody determination.</p>	<p>なくとも一人の親や親として行動する者が単なる物理的に存在する以上に本州と重要な関係があること、かつ</p> <p>(ii) 実質的な証拠が子のケア、保護、トレーニング、個人的関係に関して本州において利用可能であること</p> <p>(c) 本条の(a)あるいは(b)のもと管轄権を有するすべての裁判所が、本州の裁判所が本タイトルの 76-f 条あるいは 76-g 条のもと子の監護権を決定するより適切な法廷であるという理由で管轄権を行使しなかった場合、あるいは</p> <p>(d) いかなる他の州の裁判所も、本条の(a)、(b)、(c)に特定される基準のもと管轄権を有しない場合</p> <p>2 本条の(a)(b)(c)(d)いずれかひとつは本州の裁判所による子の監護権の決定をなすための排他的な管轄権の基礎である。</p> <p>3 当事者あるいは子の、物理的な存在あるいは人的管轄権は子の監護権を決定するのに必要でも十分でもない。</p>
<p>§ 76-b Jurisdiction to modify determination</p>	<p>76-b 条 決定の変更に関する管轄権</p>
<p>Except as otherwise provided in section</p>	<p>本タイトルの 76-c 条に規定されている場合</p>

<p>seventy-six-c of this title, a court of this state may not modify a child custody determination made by a court of another state unless a court of this state has jurisdiction to make an initial determination under paragraph (a) or (b) of subdivision one of section seventy-six of this title and:</p> <p>1. The court of the other state determines it no longer has exclusive, continuing jurisdiction under section seventy-six-a of this title or that a court of this state would be a more convenient forum under section seventy-six-f of this title; or</p> <p>2. A court of this state or a court of the other state determines that the child, the child's parents, and any person acting as a parent do not presently reside in the other state.</p>	<p>を除き、本州の裁判所が本タイトルの 76 条の 1 項の段落(a)あるいは段落(b)のもとはじめの決定をなる管轄権を有しない場合、他州の裁判所によりなされた子の監護権の決定を本州の裁判所は変更することはできない。</p> <p>かつ、</p> <p>1 他州の裁判所は本タイトルの 76-a 条のもとでは排他的継続する管轄権を有しないこと、あるいは本州の裁判所が本タイトルの 76-f 条のもとより利便性のある法廷であるということを決する、あるいは</p> <p>2 本州の裁判所あるいは他州の裁判所が子、子の親、親として行動するいかなる者も現在、他州に居住していないことを決定する。</p>
---	---